

LENINGRAD, 30 МАЈА 1968

Глуболоуважаемая Пани Маенова!

Посылаю Вам сборник *Теория стиха*, вышедший при моем участии. Рад возможности отблагодарить Вас за книги, которые Вы любезно мне прислали. В нем есть и моя статья, посвященная сопоставлению русского и польского стиха. В ней я опираюсь на данные, почерпнутые и талантливых работ польских стиховедов, высоко мною ценимых.

Я стремился познакомиться со всеми польским работами, связанными с темой моей статьи, читал все, что мог достать в наших книжных магазинах и библиотеках. И все же меня смущает, что, возможно, мне остались неизвестными многие исследования, которых у нас нет. К сожалению, мне не удалось поехать в Польшу, чтобы поработать в библиотеках и побеседовать с польскими учеными. Боюсь поэтому, что в моей статье есть недостатки, которых я мог бы избежать при лучшем знакомстве с польской наукой.

Основная сфера моих интересов — русский стих, но мне не хочется оставлять занятия польским стихом, так как закономерности своего стиха наиболее глубоко можно понять лишь при сопоставлении с аналогичными явлениями в другой стихотворной системе. Поэтому мечтаю о поездке в Польшу. Быть может, Вас заинтересовал бы небольшой курс русского стиха, который я мог бы прочитать в Вашем университете.

Сразу после получения книги *Поэтика и математика* я добавил в небольшую статью для одного московского сборника краткий отзыв о Вашей книге. Сборник должен был выйти в прошлом году, но задержался, обещают, что выйдет в этом. В своем отзыве я высоко оцени Вашу книгу, за исключением статьи А. Кондратова. Жалею, что польские читатели по ней будут судить о нашей статистико-математической школе в стиховедении. Соотношения между ритмическим строем и семантикой предстают в этой статье в вульгарно-упрощенном виде, что совсем не характерно для работ Колмогорова, Гаспарова и других ученых, работающих в этой области.

Как только сборник (московский) с моей статьей выйдет в свет, тотчас же пошлю его Вам.

Прошу прощения, что пишу по-русски, а не по-польски, но мой польский синтаксис настолько похож на русский, что, вероятно, вызвал бы у Вас улыбку.

Позвольте пожелать Вам всего хорошего.

Искренне уважающий Вас

В. Холшевников

30 мая 1968.

Мой адрес: Ленинград, К-213, Заневский 35, кв. 79, Владиславу Евгеньевичу Холшевникову.

P.S. Буду Вам очень благодарен, если Вы пришлете мне адреса или укажете, где их можно узнать, Г. Турской, А. Важика, Б. Лопаткувны, К. Будзыка. Я ссылаюсь на их работы, поэтому мне хотелось бы послать и им сборник или оттиски. Адреса Фурманика, М. Длуской, Я. Тшинадлевского знаю и им посылаю сборник.

[S t e m p e l:] Warszawa, 2 VI 68.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Podpis i skrót „P.S.” odręczne. — Stemple: rosyjski i drugi polski nieczytelne.

Przekład polski

Wielce szanowna Pani Mayenowa!

Posyłam Pani tom zbiorowy *Tieorija sticha*, który wyszedł przy moim udziale. Cieszę się, że mam możliwość odwdzińczyć się Pani za książki, które Pani łaskawie mi przysłała. W tomie jest też mój artykuł poświęcony zestawieniu wiersza rosyjskiego i polskiego. Opieram się w nim na danych zaczerpniętych z mistrzowskich prac polskich wersologów, których wysoko cenię.

Staralem się poznać wszystkie polskie prace związane z tematem mego artykułu, czytałem wszystko, co było dostępne w naszych księgarniach i bibliotekach. A jednak krępuje mnie, że, być może, nie znam wielu rozpraw, których u nas nie ma. Niestety, nie udało mi się pojechać do Polski, żeby popracować w bibliotekach i porozmawiać z polskimi uczonymi. Obawiam się więc, że artykuł mój ma braki, których mógłbym uniknąć, gdybym był lepiej zaznajomiony z polską nauką.

Główną dziedziną moich zainteresowań jest wiersz rosyjski, nie chciałbym jednak odejść od zajmowania się polskim wierszem, gdyż prawidłowości swojego wiersza można najlepiej zrozumieć w zestawieniu z analogicznymi zjawiskami w innym systemie

wierszowym. Dlatego marzę o wyjeździe do Polski. Może Państwa zainteresowałby niewielki cykl wykładów o wierszu rosyjskim, który mógłbym wygłosić w Państwa uniwersytecie?

Zaraz po otrzymaniu książki *Poetyka i matematyka* dołączyłem do niewielkiego artykułu, przeznaczonego do jednego moskiewskiego tomu zbiorowego, krótką recenzję Pani książki. Tom miał się ukazać w roku ubiegłym, ale się opóźnił i ponoć ma wyjść w tym roku. W swojej recenzji wysoko oceniłem Pani książkę, z wyjątkiem słabego artykułu A. Kondratowa. Szkoda, że polscy czytelnicy będą wyrabiać sobie zdanie o naszej statystyczno-matematycznej szkole na jego podstawie. Relacje pomiędzy rytmiczną budową wiersza i semantyką przedstawione są w tym artykule w sposób wręcz wulgarnie uproszczony, a nie jest to charakterystyczne dla prac Kołmogorowa, Gasparowa i innych, zajmujących się tą problematyką.

Gdy tylko tom (moskiewski) z moim artykułem się ukáže, natychmiast go Pani przyśle.

Proszę mi wybaczyć, że piszę po rosyjsku, a nie po polsku, ale moja polska składnia na tyle przypomina rosyjską, że chyba byłaby dla Pani zabawna.

Niech mi będzie wolno życzyć Pani wszystkiego dobrego.

Z wyrazami szczerego szacunku

W. Chołszewnikow

30 maja 1968.

Mój adres: Leningrad K-213. Zaniewskij 35, m. 79, dla Władysława Jewgienjewicza Chołszewnikowa.

P.S. Byłbym Pani bardzo wdzięczny, gdyby Pani przysłała mi adresy (lub wskazała, gdzie mogę je uzyskać) G. Turskiej, A. Ważyka, B. Łopatkówny, K. Budzyka. Powołuję się na ich prace i dlatego chciałbym i im posłać tom lub odbitki. Adresy Furmanika, M.

Dłuskiej, J. Trzynadłowskiego są mi znane i im posyłam tom.